

НАША ГАЗЕТА

 nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

Русская и украинская литература на валезанских источниках | Festival de littérature à Loèche-les-Bains présente des auteurs russes et ukrainiennes

Auteur: Лейла Бабаева, [Лейкербад](#), 05.07.2011.



"Чтения на траве", так мог бы назвать свою картину современный импрессионист С 8 по 10 июля 2011 года в Лейкербаде соберутся писатели, поэты, переводчики и любители термальных источников и литературных чтений в рамках Литературного фестиваля

|
Du 8 au 10 juillet 2011, les magiciens des mots et les acrobates des phrases se donnent rendez-vous à Loèche-les-Bains pour la 16ème édition du Festival de littérature

Festival de littérature à Loèche-les-Bains présente des auteurs russes et ukrainiennes

Праздник души и тела ожидает всех, кто приедет в Лейкербад в начале июля. В 16-й раз знаменитый бальнеологический курорт в валезанских Альпах устраивает фестиваль для любителей поэзии, прозы и... купания в термальных источниках. Не удивляйтесь: здесь вас ожидают литературные чтения в уютной обстановке роскошного бассейна. В здоровом теле, как вещали древние римляне, здоровый дух! Альпы, термальные источники, художественное слово – под таким девизом проходят литературные фестивали в этой очаровательной горной деревушке.

Для поддержания здорового духа своих гостей Лейкербад пригласил современных звезд литературных подиумов: ожидается прибытие среди прочих писателей романистки А.Л. Кеннеди, швейцарского писателя и драматурга Петера Штамма, украинской модернистки литературного жанра Оксаны Забужко, русской поэтессы и переводчицы Ольги Мартыновой.



Оксана Забужко

Организаторы фестиваля порадуют ценителей словесности также и образцами современной переводной литературы – в шестой раз пройдет ставший уже традиционным Переводческий коллоквиум. В этом году состоятся чтения переводов сербской писательницы, проживающей сейчас в Швейцарии, Мелинды Надж Абонджи.

Своими впечатлениями с читателями. «Литературный фестиваль впервые прошел в Лейкербаде в 1996 году, - рассказал Нашей газете.ch один из его организаторов Фестиваля Ханс Рупрехт. - Фестиваль не ограничивается какой-то определенной тематикой, литературные чтения проходят скорее в русле двух-трех основных направлений: в этом году будут широко обсуждаться творчество писателей Восточной Европы и пребывание американского романиста Джеймса Болдуина в Лейкербаде в 50-60 годы. Не раз читатели отрывки своих произведений на Фестивале и гости из России, Украины и стран Восточной Европы. "Большим событием стало участие российского мэтра художественного слова Андрея Битова, дважды побывал у нас современный украинский прозаик Андрей Курков, книги которого издаются на русском. Авторы из России и стран Восточной Европы приезжают на Фестиваль в сопровождении своих переводчиков к радости наших зрителей, среди которых довольно редко встречаются русские. К сожалению, русская публика больше представлена на литературных мероприятиях в Цюрихе и Берне, но мы надеемся видеть все больше русскоговорящих гостей на нашем Фестивале".

В этом году организаторы Фестиваля решили порадовать публику чтениями двух «наших» авторов: Ольги Мартыновой и Оксаны Забужко. Такой выбор был определен выдающимися художественными достоинствами произведений этих дам, чей путь на литературный олимп был не из легких. К тому же Мартынова и Забужко, отметил господина Рупрехт, обладают высоким даром поэтического слова, который скользит в каждой строчке их прозы.

Познакомим вкратце читателей с «нашими» писателями, представленными на фестивале. Ольга Борисовна Мартынова родилась в 1962 году в Сибири, выросла в Ленинграде. Закончила Ленинградский Педагогический институт им. Герцена по

специальности русский язык и литература. Занималась переводческой деятельностью, переводила с английского языка. С 1991 года проживает с мужем Олегом Юрьевым во Франкфурте-на-Майне. Мартынова пишет поэзию и прозу на русском и немецком языках, все также активно занимается переводами и литературной критикой. Поэт и переводчик в одном лице – счастливое дарование, которым Ольга пользуется сполна. Свои стихи она



Ольга Мартынова

порой пишет сначала по-русски, а потом переводит на немецкий в содружестве с немецкоязычными поэтами. Два языка - немецкий и русский - сливаются в гармоничное целое на радость поклонникам поэзии. Произведения Мартыновой не раз удостаивались высоких литературных наград. Роман, написанный на немецком языке «*Sogar Papageien überleben uns*» («Даже попугай нас переживут», издательство "Droschl", Грац), получил немецкую книжную премию (Deutscher Buchpreis) 2010 года. Ольга рассказала в романе историю русской девушки Марины, которая встречается на конгрессе в Германии с человеком, с которым ее свела судьба двадцатью годами ранее в городе, именовавшемся в ту эпоху Ленинградом. Прошлое встает со всей остротой перед героями.

На Фестивале Ольга прочитает отрывки из романа «*Sogar Papageien überleben uns*», а также избранные стихотворения.

Неоднозначные отклики вызывает в современном украинском обществе творчество писательницы Оксаны Забужко. Каждый новый роман – явление в литературном мире, буря новых эмоций, всплеск удовольствия и негодования, триумф и бурное обсуждение со стороны литературных критиков и читателей. Однозначно можно сказать одно - все книги Оксаны расходятся мгновенно, как на родине писательницы, в Украине, так и за рубежом.

Едва утих скандал вокруг «Полевых исследований украинскогоекса» (1996), как Забужко порадовала читателей новым оригинальным произведением: «Музей брошенных секретов» (2009). Отмечая богатство и красоту стиля, критики тут же окрестили книгу «политически ангажированной», а Забужко назвали «вторым



После забот о душе можно и о теле подумать

Достоевским», только в женском обличье. Как бы ни относились соотечественники к творчеству писательницы, а равнодушным она не оставляет никого. Каждый новый перевод ее книг, словно ураган, врывается в литературный мир Европы, неся с собой свежие мотивы гуманизма и эстетики. Романы Оксаны Забужко были переведены на немецкий язык: «*Feldstudien über ukrainischen Sex*» (2006), «*Museum der vergessenen Geheimnisse*» (2010).

Планы на будущий год у организаторов Фестиваля уже созрели. «Однако не будем торопиться называть имена авторов, которых мы ожидаем в Лейкербаде в 2012 году, - оговорился Ханс Рупrecht. – Могу уже заранее сказать определенно, что следующий Фестиваль будет посвящен африканской литературе».

Будем надеяться, что через пару лет лейкербадцы выберут темой Фестиваля русскоязычную литературу и погрузятся в целебные воды своих термальных источников под мелодичные звуки «великого и могучего».

В заключение, несколько слов о самой альпийской деревне Лейкербад. Это один из самых знаменитых термальных курортов Швейцарии. Прелести местного целебного источника, богатого солями и фтористоводородной кислотой, оценили еще древние римляне. Археологические раскопки свидетельствуют о присутствии здесь поселений со II века нашей эры. Расположенный на высоте 1411 м, Лейкербад находится в германоязычной части кантона Вале. Из окон высокогорных шале открываются захватывающие дух пейзажи валезанских Альп. Литература в Лейкербаде была в почете и в минувших веках. Среди известных писателей, посетивших курорт, можно упомянуть Гёте, Марк Твена, Мопассана.

Самый высокогорный в мире туннель Летчберг сократил проезд на целый час до Лейкербада от Цюриха, Берна и Базеля. Так что теперь причину отказаться себе в удовольствии посетить праздник литературы найдет, разве что, самый нерадивый. С программой фестиваля можно будет ознакомиться на [сайте](#).

Предварительная продажа билетов:

Билеты на Фестиваль можно приобрести в Управлении туризма Лейкербада.

Тел.: +41 (0)27 472 71 71, электронный адрес: info@leukerbad.ch.

Цена билетов - от 125 до 150 швейцарских франков (на 2-3 дня Фестиваля).

[кантон Вале](#)

Source URL:

<https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/russkaya-i-ukrainskaya-literatura-na-valezanskikh-istochnikah>